Geneviève COHEN-CHEMINET

genevieve.cohen-cheminet@paris-sorbonne.fr

FONCTIONS ACTUELLES

Professeur d'Etudes Américaines (poésie, arts visuels et interculturalité)
UFR LEA Université Paris-Sorbonne, depuis le 1er septembre 2011

FONCTIONS ANTÉRIEURES

Maître de Conférences à l'Université Paris IV Sorbonne
UFR d'Anglais et UFR LEA (1998-2011)
Professeur Agrégé au Lycée Lakanal, Sceaux (1989-1998) et au Collège ZEP Paul Eluard, Vigneux/Seine (1983-1988)

CURSUS UNIVERSITAIRE

École Normale Supérieure (Fontenay/St Cloud) 1976-1980
Agrégée de l'université, 1979
Docteur en Littérature Nord-Américaine, Université Blaise Pascal, Clermont II, 1996
Habilitation à Diriger les Recherches, Paris IV Sorbonne, 27 Novembre 2010

RECHERCHE

Intermédialité, poésie américaine, arts visuels anglo-américains,
Traduction
Technologies de l'information et environnement numérique

Co-Responsable du groupe ARP, Atelier de Recherches en Poésie, VALE
Membre du Bureau de l'Equipe d'Accueil VALE EA 4085

Rédactrice-en-chef de la revue Sillages Critiques (Revues.org)
http://sillagescritiques.revues.org/

Webmaster du site VALE http://www.vale.paris-sorbonne.fr/

PUBLICATIONS PRINCIPALES

L'Entretien Infini: Modernité poétique et tradition appropriée dans l'œuvre de Charles Reznikoff, Lille : Presses du Septentrion, 1997.

DVD Jerome Rothenberg, réalisé en partenariat avec Meryem de Lagarde, cinéaste (et le soutien de DoubleChange, de l'École Doctorale IV Paris Sorbonne, du Centre d'Études Poétiques de l'ENS-LSH Lyon), Paris : Éditions Motion Method Memory / Les presses du réel, 2009.

Ouvrages à Paraître

« Écrire dans la main de l'autre » : le dispositif intermédial (littérature américaine et arts visuels)

La matérialité poétique à l'épreuve de sa traduction (poésie, traduction et intermédialité)

Traduction des *Complete Poems of Charles Reznikoff (1917-1976)*

Selection d'Articles Publiés

« Dispositif poétique, dispositif mode d'emploi : *Si un insecte* de Jean-Marie Gleize », Numéro spécial Jean-Marie Gleize *La poésie n'est pas une solution*, Le Cheylard: *Revue faire part*, 2010, 117-129.

« Artifice and Medium-Specific Art : Poetry Performance and Film », Numéro #10 *Artifice*, revue *Sillages critiques* (Dirs. P. Iselin, E. Angel-Perez), PUPS/revues.org. (janvier 2010). (accompagné d'un DVD, @ Meryem de Lagarde)
86 http://sillagescritiques.revues.org/index1928.html
http://sillagescritiques.revues.org/

« Charles Reznikoff Sept poèmes, traduits par Geneviève Cohen-Cheminet », et Note critique, Revue *NIOQUES* # 6, Marseille : Editions Le mot et le reste, 2009, 9 - 25 et 157 - 158.

« Traduction bilingue, traduction unilingue », *TRADUCTION(S) confrontations, négociations, création*, *TLE* n°25 - 2008 (dir. Noëlle Batt, ed. Yves Abrioux), 75-81.

« Introduction, L'espace du neutre : réflexions sur la reconnaissance », *Sources Visibles, Sources Cachées : Culture Hébraïque et Héritage Européen*. *Parcours Judaïques X*, CREA Ed. Danièle Frison (Dir.). Université Paris X Nanterre, 2006, 11-18.

« *Jerusalem the Golden (1934)* de Charles Reznikoff : appropriation et création d'un espace poétique américain ». *Actes du Colloque Jérusalem*. *Parcours Judaïques IX*, CREA, Danièle Frison (dir.). Université Paris X Nanterre, 2006, 135-151.

« What are Poets for in a Time of Distress ? A Reading of Elizabeth Bishop's *Wading at Wellfleet* », *Elizabeth Bishop, Profils américains 19*, (éds. Axel Nesme et Jacques Pothier), Presses Universitaires de la Méditerranée, 2006, 87-111.

« The Burning Space between one letter and the next » : *Fourteen Stations*, a digital installation by Jerome Rothenberg and Arie Galles. Colloque de The European Association of American Studies, Prague, Tchekie, 5 avril 2004. Mise en ligne à la demande des auteurs sur le site du CHGS de l'université du Minnesota, Minneapolis, MN:
http://www.chgs.umn.edu/Visual___Artistic_Resources/Absence_Presence/General_Tour__A bsence_Presence/Arie_A__Galles/GCC14Stations.pd
sur Electronic Poetic Center, University of Buffalo :
http://epc.buffalo.edu/authors/rothenberg/
(section Jerome Rothenberg About the Author)

« La lettre et l'archive », *Sillages critiques*, 8 | 2006, [En ligne], mis en ligne le 15 janvier 2009. URL : http://sillagescritiques.revues.org/index800.html. Consulté le 06 août 2010.

« La Lettre et l'Archive : *Fourteen Stations*, une installation digitale de Jerome Rothenberg and Arie Galles ». *La lettre et le fantôme, Le spectral dans la littérature et les arts (Angleterre, Etats-Unis)*. Elizabeth Angel-Perez et Pierre Iselin (Dir.), Presses Universitaires Paris Sorbonne, 2006, 173-201.

« Un poète juif à New York : Charles Reznikoff », *Villes d'exil*. Ed. Ada Savin, Paris : L'Harmattan, 2003, 129-150.

« Être poète à "l'heure du crime" : *Holocaust* de Charles Reznikoff, *Khurbn & Other Poems* de Jerome Rothenberg, *Fourteen Stations* de Jerome Rothenberg et Arie Galles ».

Écriture(s) de la guerre aux États-Unis, des années 1850 aux années 1970. Éds. Anne Garrait-Bourrier et Patricia Godi-Tkatchouk, CRLMC, Presses Universitaires Blaise Pascal, Université Clermont-Ferrand, 2003, 227-241.
« Elizabeth Bishop, 'Literalist of the Imagination' : réflexions sur le réel poétique ». *And Looked our Infant Sight Away:' The Collected Poems of Elizabeth Bishop*. Éd. Axel Nesme. Paris : Ellipses, 2002, 17-36.
« Texte des utopies et utopie du texte dans l'œuvre poétique de Charles Reznikoff ». *Parcours Judaïques VII*, CREA, éd. Danièle Frison. Université Paris X Nanterre, 2003, 103-119.
Mise en ligne par le poète Pierre Joris, University of New York, Albany:
http://www.albany.edu/~joris/Cohen-Cheminet.html
« *Poems for the Millennium*: Jerome Rothenberg et Pierre Joris lisent Charles Reznikoff ». *Collage/montage/assemblage, Poésie anglaise et américaine.* Éd. Paul Volsik. Cahiers Charles V, Université Paris VII Denis Diderot. 2003, 119-135
Compte-rendu Cercles *Melodies Unheard: Essays on the Mysteries of Poetry*. Anthony Hecht. Johns Hopkins University Press, 2003. (2005)
http://www.cercles.com/review/r20/hecht.htm
« Anthony Hecht: " Comment identifier un doute avec certitude ?" » *Poésie américaine, 1950-2000*, (Jacques Darras, ed.), Bruxelles : Le Cri IN'HUI 56/57, 2002, 158-171.
« Charles Reznikoff », *Contemporary Jewish-American Dramatists and Poets A Bio- Critical Sourcebook*, (Joel Shatzky and Michael Taub, eds.), Westport: Greenwood Press,1999, 460-475.
« Charles Reznikoff: New World Poetics », *Strategies of Difference in Modern Poetry: Cases Studies in Poetic Composition*, (Pierre Lagayette, ed.), Fairleigh Dickinson UP, 1998, 122-145
« "And Breathe Upon These Slain, That They May Live": Charles Reznikoff's *Holocaust* », *Reclaiming Memory, American Representation of the Holocaust*, (Pirjo Ahokas and Martine Chard-Hutchinson, eds.) Turku: University of Turku, Finland, 1997, 113-130.
« Charles Reznikoff : "Le déchiffrage même de la vie au miroir du texte" », Le déplacement dans l'histoire et la culture américaine, n°72, Mars 1997, *Revue Française d'Etudes Américaines*, Belin, 1997, 37-47.
« Charles Reznikoff: Vers l'ouest » présenté et traduit de l'anglais-américain par Geneviève Cohen-Cheminet, *Poésie 9*6, revue fondée par Pierre Seghers, Maison de la Poésie de Paris, n° 62, avril 1996, 52-55.
« Serial Rhythm in Charles Reznikoff's Poetry: A Tentative Misreading », *Sagetrieb A Journal Devoted to Poets in the Imagist/Objectivist Tradition*, University of Maine at Orono, vol 13, n°1 &2, Spring & Fall 1994, 83 -122
« Silences et exil de la parole dans *The Cannibal Galaxy* de Cynthia Ozick », *Études Anglaises*, XLVIIè année, n°1, janvier 1994, 43-55.
« D'une main forte: judéité et écriture poétique dans l'œuvre de Charles Reznikoff », *Écriture Poétique Moderne*, cahier 1, (Alain Suberchicot, dir.) Clermont-Ferrand U P, 1991, 199-214

Travaux Acceptés pour Publication
« La mémoire vive de l'Objectivisme : un « heritage précédé d'aucun testament », Colloque de l'Université ROMA III, Convegno internazionale di studi a cura di International Symposium organised by Colloque international d'études organisé par Centro di Studi italo-francesi Dipartimento di Letterature comparate Dipartimento di Studi Euro-Americani Institut français d'Italie, Cristina GIORCELLI, Luigi MAGNO, Info: itafra@uniroma3.it, Centro di Studi italo-francesi Sala Capizucchi piazza di Campitelli, 3 - Roma, 17-18 maggio 2012.

« The Reserve of Poetry : Graphic Matter and Material in *Next Year /or/ I fly my rounds, Tempestuous* (1934) by Lorine Niedecker », Colloque VALE Textes vus, images lues / Visual Texts, Textual Pictures, Samedi 24 mars 2012, Université Paris-Sorbonne.

« *L'un écrit, l'autre photographie* »: penser le poème avec le cliché photographique (*With Special Reference to the Works of Charles Reznikoff*), Colloque de Cerisy, décade Carrefour Alfred Stiglitz, 2 - 9 juillet 2010 (Dirs. Liliane Louvel, Jay Bochner, Jean-Pierre Montier)

« Jerome Rothenberg's *Anthologies*: 'Un invisible anxieux de se faire connaître' » Entrée *Jerome Rothenberg*, *The Literary Encyclopedia* (ed. Christina Sandru), UK-USA The Literary Dictionary Company Limited. (2011)

« Une turbulence venue d'Amérique »: les anthologies illisibles de Jerome Rothenberg » (Bénédicte Gorillot et Alain Lescart, Dirs.) *L'illisibilité en questions*, Lyon: Presses de l'ENS- LSH, Prévu courant 2011. [Communication présentée lors du colloque International Colloquium of French Poetry, Liberty, License and Poetic Illegibility, 30 January - 2 February, 2008, Point Loma Nazarene University San Diego, CA, USA]

Entrée: Emma Lazarus, *Le Dictionnaire des femmes créatrices,* Secteur Littérature des États-Unis, Responsable Adelaide Russo, Louisiana State University, Éditrices Mireille Calle-Gruber, Béatrice Didier et Antoinette Fouque, Les Éditions *Des Femmes*- Antoinette Fouque, Janvier 2011.

Comptes-Rendus de Lecture

Irving Howe: A Life of Passionate Dissent. Gerald Sorin. New York : New York University Press, 2002.(2003)

http://www.cercles.com/review/r13/Sorin1103.htm

The Cambridge Companion To Jewish American Literature. Hana Wirth-Nesher and Michael P. Kramer, eds. Cambridge : Cambridge University Press, 2003. (2003)

http://www.cercles.com/review/r13/WirthNesher1103.htm

Feeling in Theory, Emotion after the Death of the Subject. Rei Terada. Harvard U P, 2001. (2004)

http://www.cercles.com/review/r19/Terada.htm

Traductions Ponctuelles

Traduction de l'article de Jerome Rothenberg, « CONTINUITES DE LA TRADUCTION & D'AUTRES FORMES DU *TRAVESCRIRE* (« *WRITING THROUGH* ») (2008) *L'illisibilité en questions* (Alain Lescart et Bénédicte Gorrillot, dirs.) Presses de l'ENS-LSH de Lyon, Prévu courant 2011.

Traduction de l'article « Texte et commentaire: re-cadrer *Carmilla* » Victor Sage (« Text and Commentary: Re-framing '*Carmilla'*») *Commentaire et discours dans la littérature de langue anglaise*, Paris : PUPS, 2009, 89-104.

http://sillagescritiques.revues.org/index978.html

Publications pour le Secondaire

Collection *Ways and Means*, Manuels de l'élève, livres du professeurs, Paris: Editions Fernand Nathan,

Classes de Secondes, 1983-1986 ;

Classes de Terminales, 1984-1988